Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poszedłszy został przyłączony do jednego z obywateli krainy tej i posłał go na wsie jego paść świnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł więc i przyłączył się do jednego z obywateli tego kraju, a (ten) wysłał go do swoich gospodarstw\* paść świnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ruszywszy przyłączył się do jednego (z) obywateli krainy owej, i posłał go na pola jego paść świnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poszedłszy został przyłączony (do) jednego (z) obywateli krainy tej i posłał go na wsie jego paść świnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wynajął się zatem u jednego z obywateli tego kraju, który wysłał go do swoich wiejskich posiadłości i zatrudnił przy wypasie świń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc i przystał do jednego z obywateli tych stron, który posłał go na swoje pola, aby pasł świnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak szedłszy, przystał do jednego mieszczanina onej krainy, który go posłał do folwarku swego, aby pasł świnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szedł i przystał do jednego obywatela onej krainy. I posłał go do wsi swojej, aby pasł wieprze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł i przystał na służbę do jednego z obywateli owej krainy, a ten posłał go na swoje pola, żeby pasł świnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc i przystał do jednego z obywateli owego kraju, a ten wysłał go do swej posiadłości wiejskiej, aby pasł świnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc i wynajął się u jednego z zamożnych tej krainy, który posłał go na swoje pola, aby pasł świnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł więc i zatrudnił się u jednego z mieszkańców tego kraju, a on posłał go na swoje pola, żeby pasł świnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poszedł więc i zaczepił się u jednego z obywateli owego kraju, a on posłał go do swojej posiadłości wiejskiej, aby tuczył świnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Błąkał się więc, aż znalazł pracę u jednego gospodarza w tym kraju, który zatrudnił go jako świniopasa na swym folwarku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł więc na służbę do jednego z obywateli tego kraju, a ten go posłał do swoich posiadłości, aby pasł świnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов він та й пристав до одного з жителів тієї землі; той послав його на свої поля пасти свиней. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyprawiwszy się został przylepiony jednemu z obywateli wyodrębnionej krainy owej, i posłał go do pól swoich tuczyć wieprze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyruszył i przystał do jednego obywatela tej krainy; a on go posłał do swojej posiadłości, aby pasł świnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszedł więc i przystał do jednego z obywateli tego kraju, który posłał go na swoje pola, aby pasł świnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł nawet i przystał do jednego z obywateli tamtej krainy, a ten wysłał go na swe pola, żeby pasł świnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy postarał się u miejscowego rolnika o pracę przy świniach. |

1. 1) gospodarstw, ἀγροὺς, może też ozn. majątki ziemskie. [↑](#footnote-ref-2)